

УДК 81'33

Способы выражения оценочных суждений в пространстве стоматологических научных текстов на английском языке

И.В. Григорьев, Н.А. Соколович, Ю.В. Ауксель

Санкт-Петербургский государственный университет

Evaluation in dental science academic discourse

I. Grigoriev, N. Sokolovich, J. Auxel

St. Petersburg State University

© Коллектив авторов, 2018 г.

Резюме

Различия дискурсивных характеристик научных текстов в разных предметных областях привлекают внимание исследователей английского языка для научных целей уже давно. Общепринято, что одной из универсальных характеристик является оценочность научного текста, находящая выражение в использовании всевозможных языковых средств оценочной семантики. Опыт преподавания английского языка для научных и академических целей студентам медицинских и стоматологических специальностей показывает, что фактическая безоценочность научного текста представляет собой постоянную характеристику текстов, созданных обучающимися, для которых английский не является родным. Причинами такой ситуации является не только языковая интерференция, но и фактическое отсутствие описания языковых средств выражения оценочного суждения в научном тексте стоматологии и стратегий их использования в современной лингвистической литературе. Для описания средств выражения оценочных характеристик в подязыке стоматологии был создан корпус текстов (43 000 слов) из ведущих журналов по стоматологии и проведен его лингвистический анализ. В результате были выявлены основные статистически значимые стратегии выражения оценки и способы ее ослабления и усиления. Также обнаружены отдельные отличия по сравнению с общемедицинскими текстами. К основным стратегиям относится использование следующих языковых средств: модальных глаголов,

глаголов оценочной семантики, условных предложений, одновременное использование положительной и отрицательной оценки. Отдельно выделяются стратегии смещения акцента с личности автора и атрибуции субъекта критической оценки широкой научной общественности. Результаты проведенного исследования имеют ценность как для обучающихся, так и для ученых, нацеленных на публикацию результатов своих исследований в ведущих англоязычных журналах в области стоматологии. В приложении приводится наиболее употребляемая лексика научного стоматологического дискурса, используемая для передачи негативных оценочных значений.

Ключевые слова: оценочная семантика, стратегия выражения оценки, стоматология

Summary

Academics conducting research in the field of English for research purposes has long been attracted by the diversities in scientific discourse found in different fields of knowledge. Evaluation is commonly considered to be one of the universal characteristics of academic text and is textualised through a comprehensive set of language means. The author's experience in academic language teaching for medical and dental students revealed that the absence of evaluative language is the noteworthy feature of academic texts written by L2 students. Language interference here combines with the lack of investigation into the language evaluation and into the strategies of its

employment by medical and dental students. To describe language means of presenting evaluative semantics we created a corpus of 43000 words from renowned dental journals followed by its linguistic analysis. These results include major statistically significant strategies employed in the academic dental journal to express criticism and the main ways to hedge it. Major hedging strategies include the use of modal verbs, evaluative verbs, conditional clauses, and simultaneous use of praise and criticism. Aside stand strategies that allow switching the criticism

from the personality of the author to different targets of criticism like general content or results. Results of the research are valuable both for students and researchers presenting their results in English to the leading international dental journals. The Enclosure presents mostly significant lexis employed in modern dental journals to express criticism.

Keywords: evaluative semantics, critical strategy, dental science

Введение

Процессу постоянного увеличения количества научных публикаций на английском языке в мире в прикладной лингвистике сопутствует процесс систематического изучения особенностей языка академических жанров, их риторической структуры и процесс типологизации отличий, допускаемых носителями различных языков и представителями различных научных дисциплин. В исследованиях, ведущихся в русле перечисленных научных трендов, постоянно повторяется несколько базисных положений, определяющих современные исследования научных текстов. Во-первых, концепция жанра академического письма, определенного Д. Свэйлсом еще в 1990 г., содержала, в частности, утверждение о том, что «конкретное языковое наполнение меняется со временем» [1], то есть какие-то языковые формы становятся менее популярными, а другие наоборот выходят на первый план (см. также [2]). Во-вторых, меняется не только языковое наполнение, но и конкретный научный дискурс, например, не позволяющий открыто и нелицеприятно критиковать научного оппонента. Такая критика менее допустима в англосаксонской традиции, практически недопустима в японской традиции [3], в то время как считается нормой в испанской и французской [4]. Таким образом, многие характеристики научного стиля академических жанров необходимо понимать как динамически развивающиеся в рамках традиции научного дискурса конкретной языковой дисциплины.

Выявление дискурсивных характеристик англоязычных научных текстов становится особенно актуальным в условиях, когда английский язык стал языком международного общения и исследователи всего мира, вне зависимости от их родного языка, стремятся опубликовать результаты исследований в англоязычных журналах.

В отечественной традиции научный стиль иногда понимают как безоценочный: «среди черт научного стиля — обилие научной терминологии; масса речевых клише; минимум экспрессивно-эмоциональной лексики (а то и полное ее отсутствие)» [5, 6]. Это поло-

жение подтверждается и личным впечатлением автора, ведущего занятия по академическому английскому языку со студентами медицинских специальностей, чьи работы на английском, как правило, лишены оценочных средств и ограничиваются изложением фактов. Тем не менее современная академическая традиция в большинстве случаев признает, что оценочные характеристики являются практически «вездесущими» [7, 8], а «средства выражения интеллектуальной оценки... во многом выполняют функцию оптимизаторов конструирования и понимания нового знания» [9, с. 42].

Актуальность статьи определяется отсутствием описания коммуникативно-релевантных языковых средств выражения оценки в академических жанрах подъязыка стоматологии.

Цель статьи: определить статистически релевантные дискурсивные стратегии при выражении оценки в стоматологических текстах на английском языке, и описать основные приемы их текстуализации.

В **задачи исследования** входили: составление корпуса релевантных академических текстов по стоматологии; проведение лингвистического и статистического анализа корпусных текстов.

Материалы и методы исследования

Материал для исследования был взят из электронных версий академических журналов, изданных в течение последних 10 лет с 2008 по 2018 г. Журналы отбирались с помощью специалистов-стоматологов, ведущих научно-исследовательскую работу в своей области (основные журналы, задействованные в исследовании: *Journal of Dentistry*, *The journal of Prosthetic Dentistry*, *Journal of Evidence-Based Dental Practice*, *British Journal of oral and maxillofacial surgery*, *Journal of Critical Care*, *Dental materials*, *Journal of Cranio-Maxillo-Facial Surgery*).

Для проведения исследований были отобраны статьи трех обзорных жанров, демонстрирующих максимальное количество выражений с семантикой критики: 21 рецензия на книгу (book reviews — далее BR),

15 писем к издателю (letters to the editor, далее — LE), 8 обзорных статей (review articles, далее — RA). Всего — 43 301 слов). Количество статей каждого жанра разное, поскольку количество речевых актов негативной оценки (negative evaluative acts) рассчитывается на 10 000 слов.

Корпус содержит 246 речевых актов негативной оценки, подсчитанных для каждого анализируемого жанра в отдельности.

Явление оценки (evaluation) в англоязычном научном тексте изучается в последние 30 лет под разными терминами [10]: “affect”, “evidentiality”, “point of view”, “hedging”, “stance”, “metadiscourse”. При всем разнообразии терминов и их толкования все исследователи признают, что: 1) оценочная семантика свойственна любому типу научного текста и 2) традиции конкретного выражения оценочной семантики связаны с традициями конкретной научной дисциплины.

Мы, вслед за Д. Бибером и С. Конрадом [11], признаем, что, что в научном тексте оценка (stance) проявляется, как минимум, на двух уровнях. Во-первых, при выражении отношения ‘attitudinal stance’, при котором говорящий дает оценку по шкале хороший–плохой (Fortunately, this did not stop him from trying), и выражении эпистемической позиции “epistemic stance”, при котором говорящий выражает степень полноты и характера знаний о явлении и в семантике которого находит отражение знание говорящего о сообщаемой в высказывании информации и его отношение к ней с точки зрения ее достоверности (He has probably been there) (см. также [12]). Для описания средств выражения критической оценки нам важны оба понятия, поскольку средства выражения эпистемической модальности используются авторами для смягчения критической оценки, равно как и для ее усиления.

Интуитивно понятно, что негативная оценка имеет в качестве оппозиции позитивную оценку, и значит, существует некий континуум семантических значений по шкале «верно» «неверно», что представляется конститутивным признаком академического текста. Тем не менее негативная оценка (критика) имеет свои особенности. Во-первых, частота встречаемости выражений с семантикой критики значительно ниже, чем выражений с семантикой положительной оценки [4]. Во-вторых, их семантика направлена, как правило, на более конкретные, чем в случае с положительной оценкой, детали исследования [10]. При этом особый статус негативной оценки определяется ее прагматической функцией — показать недостатки предыдущих исследований и актуальность собственного [13]. Как и большинство исследований по языковым средствам выражения категории оценки [8], исследование носит эмпирический характер и основано на корпусе академических текстов по стоматологии.

Проведенное исследование позволило выявить и классифицировать основные стратегии и языковые средства их выражения. Хотя мы принимаем положение о том, что не все дискурсивные единицы должны содержать оценочные языковые средства и контекст может придавать оценочность любым языковым средствам [6, 14], тем не менее на первом этапе мы анализировали речевые акты негативной оценки, чья семантика понятна вне метадискурсивного анализа [17].

Критика, обращенная к самому автору, иначе, критика личности (personal criticism), как показывает корпус примеров, реже встречается в обзорных статьях и рецензиях на книги по стоматологии (приблизительно пять процентов), при этом в письмах к редактору критических высказываний, обращенных к автору, значительно больше (15%).

- (1) The authors of this study were consulted by e-mail and acknowledged the existence of typographical errors in Table 1 of their study. (RA 134)
- (2) Zhao et al. performed meta-analysis for the aforementioned outcome (the recession of the alveolar crest), which did not show statistical significance. (RA 138)

Необходимо подчеркнуть, что частота речевых актов негативной оценки в исследуемых жанрах стоматологических журналов соответствует общей тенденции академического жанра: наибольшее количество мы находим в рецензиях на книгу — 64 примера, на втором месте письма к издателю — 62 примера и самым ненасыщенным критикой жанром являются обзорные статьи — 47 примеров на 10 000 слов (таблица).

Картина несколько отличается от ситуации в общемедицинских журналах, демонстрирующих значительное различие (превышение почти в три раза) [6] количества актов негативной оценки в рецензиях на книгу и в письмах к издателю по сравнению с другими жанрами.

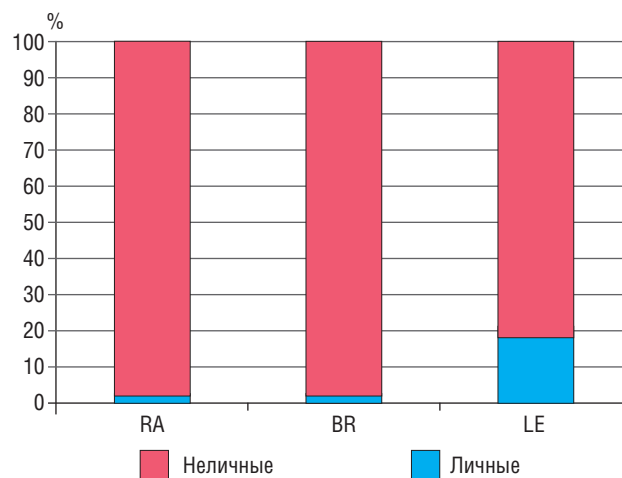


Рис. 1. Критика личности автора по академическим жанрам

Таблица

**Частота речевых актов негативной оценки
в исследуемых трех жанрах**

Название жанра	BR	LE	RA
Количество слов	10 278	12 463	20 560
Количество речевых актов негативной оценки	66	78	97
Количество речевых актов негативной оценки на 10 000 слов	64,2	62,59	47,17

Поскольку негативная оценка научного текста относится к «лицоугрожающим» (face-threatening) речевым актам, достаточно естественно применение речевых стратегий смягчения оценки или хеджирования [15]. Нами выявлены несколько статистически значимых стратегий смягчения категоричности. Наиболее распространенная — использование модальных глаголов *would*, *could* и *may* для выражения сдержанного неодобрения, во всех обзорных жанрах.

(3) Other statements made throughout the text would benefit from updated references. (BR 10)

(4) Chapter 9: Sublingual, Transdermal, and Intranasal Sedation, could include intranasal dexmedetomidine, as it has been used successfully in pediatric and critically ill patient populations. (BR 26)

(5) The unpleasant taste of raw wheat flour may be unacceptable to some patients. (LE 93)

Следующий статистически значимый способ уменьшить категоричность высказывания — употребление глаголов, в которых изначально заложено оценочное значение. В обзорных жанрах неуверенность в достоверности оценки, как правило, выражается глаголами *seem* и *appear*, реже наречиями и прилагательными.

(6) There seems to be no consistency in the level at which the chapters are pitched. (BR 41)

(7) The contents are generally well written, but the spelling of the text has been altered to American. (BR 20)

(8) Hence, it would be helpful if the photographs after surgery, but before prosthetic rehabilitation, could be provided. (RA 99)

Стратегия использования одновременного выражения положительной и отрицательной оценки также способствует ослаблению ультимативности утверждения, но характерна, в основном, для книжных рецензий.

(9) There is a reasonable selection of references but the index is poor. (Book review 5)

(10) However, although this is a useful aide-mémoire for practitioners who have attended an appropriate NobelGuide™ training course, particularly in the use of the software programme, I doubt that it provides enough information for clinicians who are not already experienced in

implant treatment, or who have had initial training only, to allow them to proceed. (BR 14)

Наименее статистически значимый способ снизить безапелляционность суждения — использование условных предложений.

(11) If there is any criticism for this book, this could be related to its huge size, heavyweight and or high price. Though, these are just minor criticisms. (BR 35)

К стратегии смягчения отрицательной оценки относится и стратегия атрибуции субъекта критической оценки широкой научной общественности, которая подразумевает, что у других исследователей может быть альтернативное мнение о работе автора. Чаще используется личное местоимение *us*, существительное *readers* (или более красноречивое выражение “personal libraries of many readers”), либо называются ученые соответствующего научного направления.

(12) I would humbly suggest that now is as good a time as any, but unfortunately the present paper brings us no further in this direction. (LE 107)

(13) At just over 100 pages and at a cost of around £72, I do not think that it will be very useful in the personal libraries of many readers of the British Journal of Oral and Maxillofacial Surgery. (BR 19)

(14) I am concerned that readers may misunderstand Lee's technique and use it improperly after reading this article. (LE 60)

(15) Additionally, some anesthesiologists find the Guedel classification to be obsolete, while others use it to describe the emergence from anesthesia. (BR 40)

(16) Additionally, the reader would more easily understand the reasons for correct or incorrect stitching at the broad palate if the authors uploaded the 2 automatically recorded video files of the techniques by Lee and Fang et al. (LE 70)

Максимальное смягчение критической оценки происходит, когда исследовательская группа, к которой идет адресация, не называется.

However, it is unknown to what extent these laboratory findings may be meaningful in the clinical setting. (LE 48)

В письмах к редактору, как правило, субъективность передается местоимениями первого лица, индивидуализирующими утверждение и тем самым снижающими его универсальность и обобщаемость.

(17) In my opinion, the scanning process started at the left edentulous ridge and went toward the right edentulous ridge. However, the authors did not scan any applied pressure-indicating paste of the left palatal area during the scanning process of the left edentulous area. (LE 65)

(18) The technique discussed is a good illustration for patients who have microstomia and need rehabilitation;

however, a few points regarding the technique were unclear to me. (LE 96)

Помимо использования слов эмоционально-экспрессивной сниженной окраски, функцию негативно-оценочной характеристики выполняют и интенсификаторы оценочных значений.

Значительно реже (BR и RA $\approx 15\%$ в LE $\approx 10\%$) мы сталкиваемся с усилением иллокутивной силы высказывания, содержащего отрицательную оценку с целью придать негативному оценочному суждению большую убедительность. Вполне естественно, что такие высказывания встречаются реже.

(21) The findings should be interpreted with caution and should be confirmed by well-controlled prospective studies. (RA 115)

(22) All these limitations should have been considered in the interpretation of the data and especially in the translation for clinical practice. (LE 74)

(23) Other studies have reported conflicting data on whether open designs with minimal gingival coverage result in less plaque accumulation and gingivitis compared to designs that cover the gingiva, but it must be noted that the quality of evidence in this regard is poor, with a small number of studies, and small patient groups in the studies. (RA 174)

(24) The first studies that assessed dental esthetics mainly reported subjective opinions or nonevidence-based proportions. (RA 120)

(25) Further studies in this area are urgently needed. (RA 159)

(26) The potential uses to describe and predict surface change over time are therefore significant, and this area of surface analysis undoubtedly requires further research. (RA 191)

(27) We highlight this aspect due to the paucity of high-level evidence to support the use of milled LD restorations, which could have composed a very interesting subgroup in this study. The absence of clinical studies comparing milled with pressed LD leads us to this viewpoint. (LE 47)

Выбирая стратегию представления критических замечаний, для конкретного научного дискурса важно знать традиции распределения критических замечаний по объектам оценки (общее содержание книги или исследовательской статьи, методы и результаты исследования). Кроме того, для научной литературы характерно смещение объекта критики к ученому сообществу в целом (см. выше) или к определенной исследовательской группе, которая может быть названа или нет. Данные представлены на рис. 2.

В ходе анализа было выявлено, что негативная оценка является характерной чертой стоматологических академических жанров: рецензия на книгу,

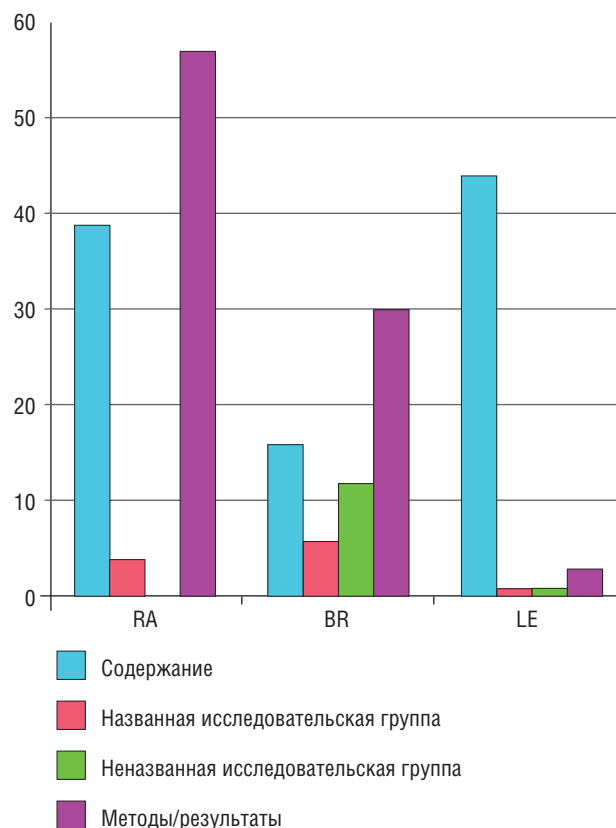


Рис. 2. Дистрибуция объектов негативной оценки

письмо к издателю, обзорная статья. При этом среднее употребление на 1000 слов свидетельствует, что негативная оценка присутствует в текстах примерно с одинаковой частотой.

В статье были выделены основные способы репрезентации актов негативной оценки в академических текстах по стоматологии в порядке их статистической предпочтительности.

Анализ показал, что наиболее частотными стратегиями являются использование следующих языковых средств: модальных глаголов, глаголов оценочной семантики, условных предложений, одновременное использование положительной и отрицательной оценки. Отдельно выделяются стратегии смещения акцента с личности автора и атрибуции субъекта критической оценки широкой научной общественности.

Результаты проведенного исследования имеют ценность как для начинающих, так и для опытных ученых в области стоматологии, нацеленных на публикацию результатов своих исследований в ведущих англоязычных журналах с соблюдением традиций дискурсивного стиля [18] подъязыка стоматологии.

В Приложении приводится наиболее употребимая лексика, используемая в научном дискурсе, полученная с использованием программы AntConc [16].

Приложение

Arguable (evidence, data); better would be; data (poor availability of, insufficient, lack of trustworthy, do not provide); difficult due to lack; difficulty (understand, see, determine, know); disadvantageous (to); distinguish (do not); helpful (less, not); inappropriate; impair (any conclusion about the relationship); lack (of concern, of assessment); limited (literature, number of, sample size,

use); miss (from the discussion, many studies, from section); no evidence; no interest; no consistency; not described; not clear (to); poor (availability); information (not enough); observe (do not); outdated (profoundly); obsolete; paucity (of high-level evidence); quality (low, not high); relevant (less); rarely (apply); unaware (of published surveys); suffer (from limitations); threat (major threat to the integrity).

Список литературы

1. *Swales J.M.* Genre analysis: English in academic and research settings. Cambridge, 1990. 260 p.
2. *Li L., Ge G.* Genre analysis: Structural and linguistic evolution of the English-medium medical research article (1985–2004) // *English for Specific Purposes*. 2009. N 28. P. 93–104.
3. *Itakura H., Amy B.M. Tsui.* Evaluation in academic discourse: Managing criticism in Japanese and English book reviews // *Journal of Pragmatics*. 2011. Vol. 43. P. 1366–1379.
4. *Giannoni D.S.* Negative Evaluation in Academic Discourse // *A Comparison of English and Italian Linguistica e Filologia*. N 20. P. 71–99.
5. Научный стиль: понятие, признаки и примеры. [Nauchnyj stil': ponyatie, priznaki i primery (In Russ.)]. URL: <http://school-of-inspiration.ru/nauchnyj-stil-ponyatie-priznaki-i-primery> (дата обращения: 20.10.2018).
6. *Salager-Meyer F., Ariza M.A.A.* Expert Knowledge-Holders, Knowledge-Builders and Factual Reporters: Critical Voices in Medical Genres // *Salager-Meyer F., Lewin B.A.* (eds). *Crossed Words: Criticism in Scholarly Writing*. Bern, 2011. P. 173–203.
7. *Макитова Т.Т.* Некоторые особенности реализации субъективно-оценочного значения при выражении несогласия в научном дискурсе // *Вестник МГОУ. Электронный журнал*. 2013. № 3. [Makitova T.T. Nekotorye osobennosti realizacii sub'ektivnoocenocnogo znacheniya pri vyrazhenii nesoglasiya v nauchnom diskurse // *Vestnik MGOU. Elektronnyj zhurnal*. 2013. N 3 (In Russ.)].
8. *Mauranen A., Bondi M.* Evaluative language use in academic discourse // *Journal of English for Academic Purposes*. 2003. N 2. P. 269–271.
9. *Данилевская Н.В.* Об особом статусе оценки в научном тексте // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2013. № 2 (22). С. 37–43. [Danilevskaya N.V. Ob osobom statuse ocenki v nauchnom tekste // *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya*. 2013. N 2 (22). S. 37–43 (In Russ.)].
10. *Academic Evaluation. Review genres in university settings / eds.: K. Hyland, G. Diani.* London, 2009. 245 p.
11. *Conrad S., Biber D.* "Adverbial Marking of Stance in Speech and Writing" // eds.: S. Hunston, G. Thompson. *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford, 2000. P. 56–73.
12. *Баженова Е.А.* Научный текст в дискурсивно-стилистическом аспекте // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2009. № 5. С. 24–32. [Bazhenova E.A. Nauchnyj tekst v diskursivno-stilisticheskom aspekte // *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya*. 2009. N 5. S. 24–32 (In Russ.)].
13. *Bloch J.* Creating materials for teaching evaluation in academic writing: Using letters to the editor in L2 composition courses // *English for Specific Purposes*. 2003. Vol. 22. P. 347–364.
14. *Mauranen A.* "A Good Question". Expressing Evaluation in Academic Speech // *Cortese G., Riley P.* (eds). *Domain-specific English. Textual Practices across Communities and Classrooms*. Frankfurt, 2005. P. 115–140.
15. *Crompton P.* Hedging in Academic Writing: Theoretical Problems // *English for Specific Purposes*. 1997. Vol. 16, N 4. P. 271–287.
16. *Anthony L.* AntConc (Version 3.3.2) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. 2012. Available from <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>.
17. *Navarro F.* The Critical Act as a Pragmatic Unit for Studying Academic Conflict. A Methodological Framework // *Françoise Salager-Meyer & Beverly A. Lewin* (eds). *Crossed Words: Criticism in Scholarly Writing*. Bern, 2011. P. 23–55.
18. *Цурикова Л.В.* Дискурсивные стратегии как объект когнитивно-прагматического анализа коммуникативной деятельности // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2007. № 4. С. 98–107. [Tsurikova L.V. Diskursivnye strategii kak ob'ekt kognitivno-pragmaticeskogo analiza kommunikativnoj deyatelnosti // *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2007. N 4. S. 98–107 (In Russ.)].

Поступила в редакцию: 31.08.2018 г.

Сведения об авторах:

Григорьев Иван Вадимович — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка в сфере филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета; 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7–9; e-mail: ivan_grigoriev@mail.ru;

Соколов Наталья Александровна — доктор медицинских наук, профессор, заведующая кафедрой стоматологии Санкт-Петербургского государственного университета; 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7–9; e-mail: lun_nat@mail.ru;

Ауксель Юлия Валентиновна — старший преподаватель кафедры английского языка в сфере биологии и медицины Санкт-Петербургского государственного университета; 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7–9; e-mail: juliaauxe@gmail.com.